

# Stupidario STUDIOTRE IL MEGLIO DEL PEGGIO



**STUDIOTRE**  
TRADUTTORI & INTERPRETI  
CONVEGNI & EVENTI

**SOITR**

UNA RACCOLTA DEI MIGLIORI  
STRAFALCIONI SULLE LINGUE DI TUTTO IL MONDO

# Stupidario

1

## ATTENZIONE: LE TRADUZIONI DEI VOSTRI TESTI NON DEVONO FARE RIDERE!!

(Nelle condizioni di fornitura per Accessori Auto)  
Il porta-blister deve essere esposto di fianco al banco  
Traduzione: Place the blister door near the desk

(Nelle istruzioni allegate a un video-gioco)  
The joystick is outfitted  
Traduzione: Viene fornito di serie il bastoncino della gioia

(In un Menu francese a base di pesce)  
Loup rôti  
Traduzione: Lupo arrostito (in realtà è la spigola alla brace)

(In una diagnosi psichiatrica di una cartella clinica)  
Nei gruppi di auto-aiuto il paziente rimane isolato  
Traduzione: In car-help groups the patient is insulated

(In una citazione bibliografica)  
"Le Avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie"  
Traduzione: Anchovy's adventures in Wonderland.

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**

## DALLE ISTRUZIONI DELL'ILFORD MICROPHEN:

"Ilford Microphen is a fine grain developer recommended for obtaining the maximum film speed with films that can be push processed".

Traduzione in italiano:

"Ilford Microphen consiste di uno sviluppo a granelli fini (!) consigliato per ottenere la massima rapidità della pellicola che può essere trattata a spinta (!!!)".

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**

## ESTRATTO DELLA "NUTELLA'S STORIA"

INGLESE MACCHERONICO DI RICCARDO CASSINI:

...God, the boss of the Paradise, has caced out, very very fuor, in the "freddo divertente" that in english si dice "fun cool", Adam, Eva and the fruit of the peccat: the Nutell. From that moment, the life of God was very very squallid, very very scocciant, very very noiuous. Infact God is onnipotent, He knows everything, very very tutt, perciò He don`t si può veder one football partit because già knows the risultat: He don`t si può legger one yellow book because già know the assasin, don`t può play the lotto, tombol, lottery of Capodann, because He già lo knows who vinces and who perds (di solit God vinces at lotto, infact He is soprannominat "Padre Terno"), He knows già everything, tutte cose. The unic thing that God don`t sapeva, was what end aveva fatt the Nutell and, under under, sotto sotto, after one sacc of time that he don`t have nothing notiz about the Nutell, God was very curios, ma very very curios and was pensing to qualcos per rintracciar the Nutell and so decided to mandar `ncopp the Terr one part of the Santissim Trinity: so chiamèd the Spirit Sant. He sempr calls the Spirit Sant that in deep in deep, in fondo in fondo, is the apprendist of the Trinity, the shop-boy, the ragazz of botteg) and God dissed to the Colomb: "Now you go `ncopp the terr and cerc `nu poco this. Nutell that da secols and secols I don`t have notiz." The Colomb se ne volèd from the Paradise vers the Terr. "Good Viagg!" dissed God watching the colomb flying...

# Stupidario

4

...ATTENZIONE AGLI ERRORI DI BATTITURA!!!

SOE

IL MEGLIO DEL PEGGIO

# Stupidario

# 5

## SI GUADAGNA PER QUELLO CHE SI SA, NON PER QUELLO CHE SI FA!!

Un sistemista è stato chiamato per aggiustare un computer estremamente complesso... un computer da 12 milioni di Euro. Seduto di fronte allo schermo, preme un paio di tasti, asserisce con la testa e spegne il computer. Estrae un piccolo cacciavite dalla tasca e dà un giro e mezzo ad una minuscola vite.

Riaccende il computer e verifica che funziona perfettamente.

Il presidente dell'azienda è felicissimo e si offre di pagare il conto immediatamente.

"Quanto le devo?" chiede.

"Sono Mille Euro, per cortesia" risponde il sistemista.

"Mille Euro? Mille Euro per pochi minuti di lavoro? Mille Euro per stringere una semplicissima vitina? Mi rendo conto che il computer vale 12 milioni di Euro, ma mille Euro mi sembra una cifra veramente esagerata. Pagherò solamente se mi manderà una fattura dettagliata che giustifichi una cifra del genere."

Il sistemista acconsente con un cenno e se ne va.

Il mattino dopo il presidente riceve la fattura, la legge attentamente, asserisce con la testa e la paga immediatamente, senza una lamentela.

La fattura diceva: Servizi effettuati: - Avvitamento di una vitina: EURO 1 - Sapere quale vitina avvitare: EURO 999

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**

## TRADUZIONI NON LETTERALI MA REALI

È fondamentale che un professionista della traduzione, oltre ad una perfetta conoscenza linguistica, possieda un'altrettanto radicata competenza culturale che permetta una traduzione non letterale, ma REALE: La Chevrolet NOVA non è andata bene nei paesi in cui si parla spagnolo. NOVA significa "NON VA".

La Bacardi ha ideato un drink alla frutta chiamandolo "Pavian" per evocare lo "Chic francese", ma "Pavian" in tedesco significa "babbuino".

Quando la Gerber iniziò a vendere alimenti per bambini in Africa, utilizzò le stesse confezioni che venivano proposte negli Stati Uniti, con un bel bambino sull'etichetta. Successivamente, a seguito di indagini per scoprire il motivo delle vendite inferiori rispetto alle aspettative, scoprirono che in Africa è uso comune mettere sulle etichette le immagini del contenuto delle confezioni di cibo.

I fazzoletti di carta "Puff" avevano un brutto nome in Germania, dato che "Puff" è il termine colloquiale per "bordello".

# Stupidario

# 7

## BRIEFING

Brief significa "breve", ma ha vari traslati (fra cui briefs mutande). To brief significa dare informazioni o istruzioni. Ne deriva da briefing come documento o incontro in cui si definiscono le linee di un progetto o un piano d'azione (e, al contrario, debriefing quando si raccolgono informazioni da qualcuno che conosce i fatti). Un'altra derivazione è briefcase come cartella o valigetta in cui si tengono carte e documenti.

## BY THE WAY

Non vuol dire "per la strada", ma "a proposito" o "fra parentesi" o "per inciso".

## PER USARE UN CONDIZIONATORE DI ARIA IN ALBERGO:

Cooler and Heaters: If you want just condition of warm in your room, please control yourself.

Cooler e Heaters: Se vuoi condizione giusta di caldo nella tua stanza, per favore controllati.

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**



# Stupidario

8

## TRADUZIONI RIDICOLE

### IN UN BAR NORVEGESE

Ladies are requested not to have children in the bar.  
Le signore sono pregate di non avere bambini al bar.

### NELL'UFFICIO DI UN DOTTORE

Specialist in women and other diseases.  
Specialista in donne e le altre malattie.

### LIBRETTO ISTRUZIONI

The higher speed of this system results in better performance.  
La maggiore velocità del sistema è il risultato di prestazioni migliori.

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**

## GATTO DI CAMPAGNA A GATTO DI CITTÀ:

Mi devi spiegare come fai a catturare i topi di città. Ho provato a miagolare in tutti i modi ma non ho ottenuto niente e sono giorni che non mangio!

Il gatto di città, con aria vissuta: "Per forza, guarda, ti insegno io!" e comincia ad abbaiare ed ululare. Da ogni parte saltano fuori topi e i due gatti possono mangiare.

"Vedi, amico mio, in questo mondo se non conosci almeno due lingue non combini niente!"

# Stupidario

# 10

TRADUZIONI DI VARI MENU... EVIDENTEMENTE  
TRADOTTI CON IL TRADUTTORE AUTOMATICO

Tagliata con rucola

**Cut with rucola**

Milanese con patate fritte

**From milan with fried potatoes**

Scampo ai ferri

**Escape to irons**

Patate al forno

**Potatoes to the fornace**

Verdure lesse

**Mixed of verdure it read**

Dolci al carrello

**Cakies to the undercarriage**

Frutta fresca di stagione

**It yields fresh of season**

Affogato al caffè

**Drowned to the coffee**

**IL MEGLIO DEL PEGGIO**

## IN HOTEL 4 STELLE FRANCIA MERIDIONALE:

"Your attention please. First. It is absolutely forbidden take the cover and the counterpane to go in the garden for take sun. Secondly, it's absolutely forbid to go out by windows because all curtains are damaged. Third, you are request take care when you take shower because innondation rot the carpet. But after this instructions, you don't take care, I'll be obliged to take sanctions. The direction".

# Stupidario

# 12

UN MENU DI MADRID

36. Maccheroni a la Bolognese	39. Paella	<b>Fish and</b>
37. Pavia Especial con Mariscos		41. Hake FishVa
<b>Del Mar</b>	<b>Il Mare</b>	41. Hake Filets
40. Merluza a la Vasca	40. Merluzzo alla Vasca	42. Baked Dress
41. Merluza Plancha o Frita	41. Merluzzo Fritto	43. Grilled Sea B
42. Lomo de Merluza con Almejas y Gambas	42. Lombr di Merluzzo con Vongole Voraci e Gambori	44. Sole (Choice)
43. Cogote de Merluza al Horno	43. Nuca di Merluzzo al Forno	45. Fried or Fres
44. Languado al Gusto	44. Sogliola al Gusto	46. Fried Emper
45. Besugo a la Espalda	45. Fragolino al Dorso	
46. Emperador a la Plancha	46. Emperador Fritto	
<b>Las Carnes</b>	<b>La Carni</b>	<b>Meat</b>
47. Paletta de Cordero Asado	47. Paletta di Agnello Arrosto	47. Roast Shoul
48. Cochinitillo Asado	48. Agnellino Arrosto	48. Roast Lamb
49. Chulet...as de Cordero	49. Costolette di Agnellino di Latte alla Brace	49. Charcoal-Bro
50. Sotomillo a la Parrilla	50. Filetto alla Griglia	50. Grilled Beef
51. Churrasco de Cebón a la Parrilla	51. Carnè di Malais alla Griglia	51. Grilled Beef
52. Entrecôte a la Parrilla	52. Entrecôte alla Griglia	52. Grilled Sirtol
53. Chuletón de Avila a la Parrilla	53. Braciolona di Avila alla Griglia	53. Grilled Avila
54. Filete de Avila	54. Fileto di Avila	54. Fillet Avila
55. Escalope de Ternera	55. Scatoppo di Vitello	55. Veal Cutlet
<b>Postres Caseros</b>	<b>Dessert Casalinghi</b>	<b>Homema</b>
56. Postre "Fuente de la Fama"	56. Dessert "Fuente de la Fama"	56. "Fuente de la
57. Cusajada Casera con Miel	57. Cagliata Casalinga con Miele	57. Homemade C
58. Tarta de Arandanos	58. Tarta di Mirtillo	58. Blueberry Pi
59. Natillas Caseras	59. Budini Casalinghi	59. Homemade C
60. Puding Casero	60. Pudding Casalingno	60. Homemade f
61. Flan Casero	61. Crème Caramel Casalinga	61. Homemade f
62. Tarta al Whisky	62. Tarta al Whisky	62. Whisky-Flavi
63. Helado Mixto	63. Gelato Mixto	63. Assorted-Fla
64. Fruta del Tiempo	64. Frutta di Stagione	64. Fresh Fruit
LVA. incluido	LVA. inclusa	A D

IL MEGLIO DEL PEGGIO

## TRADUZIONI RIDICOLE

### IN UN ALBERGO DI TOKIO

Is forbidden to steal hotel towels please. If you  
are not a person to do such thing please not to read notis.  
E' proibito rubare gli asciugamani dell'hotel, per favore.  
Se tu non sei la persona che lo fa, prego non leggere questo cartello

### NELL'UFFICIO DI UN MEDICO ROMANO:

Specialist in women and other diseases  
Specialista in donne e le altre malattie